

VERSION

Cette année le texte était bien équilibré, développant un thème porteur bien connu de tous, contenant une dose raisonnable de mots difficiles ou traîtres : *secure (phrase 1) / in the light of (phrase 5) / grounded (phrase 6)*, et bien entendu *French Riviera (Phrase 6)*, diversement interprété : "la Rivière Française sur laquelle voguait le bateau de 908 Kurdes ou encore le «French Riviera» dans la cale duquel 908 Kurdes s'étaient entassés."

Le thème du texte, largement évoqué dans les médias, a permis à la plupart des candidats de proposer une bonne traduction pour *seek asylum (phrase 1), asylum claims (phrase 4), asylum seekers (phrase 8), asylum receivers (phrase 3)* – pays destinataires ou pays d'accueil, très rarement : *receveurs*. ...

Curieusement, la plupart des erreurs se sont produites là où on ne les attendait pas (*sauf la Phrase 5 et French Riviera*) : ainsi bon nombre de candidats ont traduit *while (Phrase 3) (Afghanistan, Turkey)* par pendant que, *up to (Phrase 4)* (90 percent) par plus de ou près de, *even (Phrase 5) (called for the 1951 Geneva Convention)* par En accord avec. Un registre d'anglais qui n'est pas aussi bien acquis que l'on pourrait penser...

Le titre a posé certaines difficultés : quelques candidats ont tenté d'éviter l'ambiguïté du mot asile (= asile d'aliénés, ex : « il mérite l'asile »...). Deux exemples plus ou moins réussis: « La route de l'asile politique « \ » Vers une terre d'asile ».

Enfin, la plupart des correcteurs ont constaté des erreurs de vocabulaire et des fautes d'orthographe récurrentes qui ont beaucoup surpris : *British (phrase 5)* rendu par anglais, *Foreign Secretary (phrase 5)* rendu par le secrétaire du ministre de l'extérieur *Morocco = Maroque, Romanians = Romains, Roumaniens, Londres (basée à Londres)* sans 's' dans de nombreuses copies. La culture britannique serait-elle, elle aussi, victime de la culture américaine ?

D'une manière générale, on peut déplorer beaucoup de fautes d'orthographe pures, de grammaire (accords, conjugaisons), et de construction de phrases (subordonnées sans principales, par exemple).

RESUME

La grande majorité des candidats n'a eu aucun mal à relever les idées principales et à les structurer. Le gros problème rencontré a été celui du vocabulaire, notamment économique et sociologique (voir rapport 2002 ; les 35 heures, licenciements économiques, plans d'embauche etc....) C'est sans doute l'aspect « réalité française » (CDD, cités sensibles, les 35 heures) qui a donné lieu à une « francisation » à outrance du vocabulaire : *the 35 hours, sensible quarters, formation stages, economic fired people, long-durate jobless...*

Autre aspect remarquable : la création de mots composés : *society evolution, society progress, embauche plans, studies luggage...*

Point final : encore trop d'oublis de traduction du titre !

COMMENTAIRE

Encore très décevant : soit un commentaire de l'article proposé, donc hors sujet, soit des remarques très générales, superficielles et imprécises sur le conflit des générations et la solidarité nécessaire entre les « jeunes » et les « vieux » : *the olds and the youngs...*

Trois défauts persistent : le manque de vocabulaire adapté au sujet (voir ci-dessus), l'absence de référence précise à la situation économique actuelle (mise en place des 35 heures, mondialisation, récession, etc...), la correction grammaticale : accords des adjectifs, emploi des pronoms relatifs, de la proposition infinitive, emploi des temps !

Que penser du candidat qui a commencé son commentaire par, *'I think the both' ?*